

**Тема выпускной квалификационной работы:** Специфика переводов научно-популярных текстов в сфере киноиндустрии (на примере статьи А.Жарковска «Сила киноперевода»).

**Автор ВКР:** Мазенкова Елена Олеговна.

**Научный руководитель ВКР:** доцент кафедры теории и практики перевода  
Леонович Евгения Олеговна

**Направление подготовки** – 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль): «Перевод и переводоведение» - английский и французский языки

**Уровень обучения** – бакалавриат

Институт переводоведения и многоязычия

Кафедра теории и практики перевода

2020 г.

**Сведения об организации-заказчике:** ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет» 357532, г. Пятигорск, Ставропольский край, пр. Калинина, 9.

**Актуальность темы исследования:** Актуальность данной работы обусловлена тем, что адекватная передача на язык реципиента информации текста является одним из наиболее сложных аспектов теории и практики перевода, ведь в этом и есть цель перевода. В данной работе будут описаны стилистические особенности перевода научно-популярных статей, а также лексические и грамматические проблемы перевода внутри этого стиля, ведь чтобы выявить нужную стратегию перевода, переводчик должен знать какие языковые средства использовать.

**Цель работы:** обозначить и описать признаки, характерные для научно-популярного подстиля, рассмотреть трудности перевода, продемонстрировать переводческие трансформации.

**Задачи:**

- Определить признаки, характерные для научно-популярного стиля и проанализировать их на основе статьи «The power of film translation»
- Описать затруднения и переводческие решения при переводе.

- Проанализировать переводческие стратегии и тактики для достижения адекватного перевода текста.
- Составить глоссарий.

**Теоретическая значимость** данной работы состоит в том, что ее результаты дают представление об особенностях и трудностях перевода текстов научно-популярного стиля.

**Практическая значимость** заключается в том, что материалы данного исследования можно использовать для лекций и семинаров по данной тематике, а также на практических занятиях по переводу.

**Результаты исследования:** В рамках данной работы был выполнен переводческий анализ статьи на тематику киноперевода, написанной Агниешкой Жарковска. Была дана характеристика современным научно-популярным статьям и определены основные способы перевода. Было определено, что публицистические статьи имеют свои характерные черты, связанные с лингвостилистическими особенностями. Адресатом является широкая публика, каждый интересующийся индустрией кино. Также было выявлено, что данный текст относится к жанру «статья» и в нём преобладают 3 вида информации: когнитивная, эмоциональная и эстетическая. Также был проведён переводческий анализ текста.